

日本唐代文学研究十家

蒋寅 主编

文字觀天巧 ——中晚唐诗新论

〔日〕斋藤茂 著

王宜瑗 韩艳玲 译

中华书局



日本唐代文学研究十家

蒋寅 主编

文字觀天巧 ——中晚唐诗新论

〔日〕斋藤茂 著
王宜瑗 韩艳玲 译

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

文字窥天巧:中晚唐诗新论/(日)斋藤茂著;王宜瑗,
韩艳玲译. —北京:中华书局,2014.1

(日本唐代文学研究十家/蒋寅主编)

ISBN 978-7-101-09590-6

I. 文… II. ①斋…②王…③韩… III. 唐诗-诗歌
研究 IV. I207.22

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第205647号



书 名 文字窥天巧——中晚唐诗新论

著 者 [日]斋藤茂

译 者 王宜瑗 韩艳玲

丛 书 名 日本唐代文学研究十家

丛书主编 蒋 寅

责任编辑 孙文颖

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京市白帆印务有限公司

版 次 2014年1月北京第1版

2014年1月北京第1次印刷

规 格 开本/880×1230毫米 1/32

印张9 插页2 字数210千字

印 数 1-2000册

国际书号 ISBN 978-7-101-09590-6

定 价 36.00元

前言

蒋寅

这套丛书是十位日本学者唐代文学研究论著的荟萃,约略反映了日本学界中年一辈专家研究唐代诗文的重要成果。

三年前,我与同事张剑兄一起翻译川合康三教授的《终南山的变容》一书,常就日本的唐代文学研究进行一些交谈。正值王水照先生主编的《日本宋学六人集》由上海古籍出版社印行,我收到老友高津孝和浅见洋二教授的赠书,欣忭之余又不免有点遗憾,觉得日本研究唐代文学的学者更多,成果也更密集,却没有这样的机会介绍给国内学界。张剑兄是个有心人,马上同学苑出版社郭强先生商谈,决定推出一套日本学者的唐代文学研究论著丛刊,嘱我组织稿子。这当然是个好事,我欣然从命,马上邀约我熟悉的学者,并请川合先生等资深教授参酌推荐,最后商定请松本肇教授等十位学者各自遴选自己的论文,编为一集,由学苑出版社出版一套日本学者唐代文学研究丛书。

这一倡议承蒙诸位先生慷慨应允,翻译、编辑工作很快就开始进行。正当我热切期待各位作者的书稿时,一个不幸的消息突然传来,郭强先生因病猝逝!我与郭强先生素昧平生,自项目开始以来,尚未谋面。乍闻噩耗,惊悼不已,更为他的英年早逝不胜惋惜。

学苑出版社在郭强先生的努力下,历年出版不少古典文学研究论著,对当今学术的发展卓有贡献。他的去世,无论对出版社对学界都是个很大的损失。他的工作是值得我们纪念的。

因郭强先生离去,我不得不为这套丛书的出版另外寻找出版社。幸而得到时任中华书局总编辑徐俊先生和汉学编辑室主任李晨光先生的支持,决定由中华书局出版这套丛书,这我和各位作者深感欣慰。

将日本学者的研究成果介绍给国内学界,是我酝酿已久的夙愿。从三十年前开始研究唐诗,阅读松浦友久教授的《詩語の諸相》,我就不断受到日本学者论著的启发,萌生翻译、介绍日本唐诗研究成果的愿望。1984年初我翻译了松浦教授的《中国诗的性格》一文,发表于《古代文学理论研究》第11辑,从此一发不可收,陆续翻译了三十篇日本学者的论文,除了几篇友人邀约的译稿,多数是自己研究所需的参考文献。阅读日本学者的论文,让我深切地感受到了了解海外汉学成果对于我们研究的必要。同事刘跃进研究员多年来曾反复提到古典文学界“补课”的话题,其中亟需补的一门课,就是海外汉学。中国古典文学早已是一门国际性的学问,海外每年都有不同语种的研究著作出版,从不同的视角用不同的理论研究中国古典文学的问题。不了解这些成果,我们不仅会错过许多有益的启发、有价值的参考,甚至还可能出现课题撞车、重复劳作的结果。补海外汉学这门课,的确是刻不容缓的。

但要补海外汉学的课,又不是一件简单容易的事。许多国家、许多语种的研究著作,要去调查、介绍、翻译,这对我们的外语能力、经费和时间精力都是很大的挑战。近年,海外汉学研究逐渐受到重视,出版了一些专业刊物和研究著作。但我们对海外汉学的关注,整体布局还很不均匀,对日本、美国和西欧关注较多,对俄国(苏联)、东欧、北美和其他地区则了解较少。西欧也只是英、德、

法、荷几国了解得多一点,其他国家我们还不太清楚有什么学者做出了什么成果。这种情形与当今信息社会的发展趋势是不相适应的,亟需改变。

就当今海外汉学的格局而言,日本汉学历来最受国内学界的关注。这不仅因为中国与日本一衣带水,交流便利,更主要的是日本学者的成果扎实细致,广受各国研究者的重视。欧美学者凡治汉学的,首先必学日语,阅读日本学者的论著。我接触到的研究中国古典文学的欧美学者,基本都懂日语,能看日语文献。作为中国学者,我们更不能不了解日本同行的工作。

日本在古代曾是中国文化的热心学习者、研究者,从奈良时代的遣唐使和留学生开始,日本的僧侣、留学生乃至商人来华,无不搜购大量的汉籍舶载回国,促进了中国文化在日本的传播。近代以来,中国国势衰弱,社会动荡,大量公私藏书流散市肆,日本汉学家来华游学,悉留意搜罗,满载而去。著名藏书家的藏书也成为日本财阀渔猎的目标,陆心源皕宋楼和董康诵芬室的藏书就分别被岩崎和大仓两家财团购去。丰富的汉籍收藏,为日本学者研究中国典籍和古典文学提供了良好的文献条件,也保证了其研究课题的专门性和不可替代的学术价值。

当然,日本学者的研究更值得我们尊重的还是其专业精神。“他山之石,可以攻玉。”虽然我们常不免将日本汉学成果视为可资借鉴的利器,但许多日本学者,尤其是老一辈的汉学家,他们都是像欧洲学者研究希腊、罗马文化那样,怀着一种亲切的眷恋来研究中国文化的。这使他们对中国文化的研究,历来都投入最大的热情(也许只有明治以后的一段时期是个例外),他们对学问的虔诚和好学的天性,更足以保证其工作及业绩的高水准。西方汉学家素来重视日本学者的成果,不是没有道理的。当今新一代汉学家,虽然较老辈的治学立场已有所不同,更多地是将中国文学当作外

国文学来看待,但仍继承了日本传统汉学的专业精神,相比欧美汉学来,其学术特点是非常鲜明的。

与欧美那些疆域广袤的国家相比,日本国土狭窄,资源不足,近代以来一直以技术为立国之本,对新知识的反应和吸取极其敏捷。日本对外国的研究和了解,也明显超过世界上任何国家。在日语里,信息一词的汉字写作“情报”,让人联想到军事和战争。日本学者做研究,确实就像是进行战争一般认真和精准,对与研究对象有关的任何信息都搜集得很完备。日本可能也是世界上翻译外国书籍最快、最多的国家,这使得日本学者总是能方便地掌握世界各国的学术动态,在较开放的视野下开展工作。而视野广阔,对别人的工作了解得清楚,就势必会限制自己的工作范围。就好像纪晓岚,学问有名的广博,同时人都奇怪他不著书,他说自己编四库全书,发现自己要说的前人都已说过了。事情就是这样,学问越深广,可能研究的课题就越细密,钱锺书先生便是个最好的例子。

我常感到,中国学者对日本汉学的议论往往流露出一种偏见,认为日本学者的论文选题狭小,行文短钉,注重资料荟集而疏于思理分析。这显然是对日本汉学了解太少的缘故。研究课题的具体和细化,是学术成熟和深入的标志。日本研究中国古典文学的学者虽不如我们多,但他们的著作因为用功专精和细致,常达到令人佩服的深度。尤其是国内学术研究中断的二十年间,他们孜孜不倦的工作积累了许多重要成果。即便是这套丛书的作者,许多论文也是在七八十年代发表的,那时国内的研究还处于复苏、起步的阶段,而他们所探讨的问题却已相当深入,可以说领先于中国学者许多年。我在《日本学者中国诗学论集》的前言里,曾提到过自己当时感觉到的国内中唐诗研究方面与日本的差距,以及从日本学者的论文中得到的启发,相信这套丛书仍会给我们许多有益的启示。

唐代文学在中国,因为受到传统评价的影响,一向只有盛唐诗独领风骚,中唐相对来说不太为人重视。直到80年代以后,历史取向替代形而上学取向成为文学史研究的主潮,中唐文学研究才逐渐受到关注,蓬勃兴旺起来。而日本则不同,由于大诗人白居易与平安朝文学的特殊关系,以白居易为中心的中唐文学研究,一直就在唐代文学研究中占有醒目的位置。1990年,由川合康三、松本肇等学者发起的“中唐文学会”成立,不仅团结了研究中唐文学的中青年学者,更改变了日本学术纵向延伸的学术传统,将一种与信息社会的特性相契合的学术运作方式带入了日本学术圈。这套丛书的作者大都是中唐文学会的成员,但他们的成果绝不只限于中唐文学研究,而且他们的学术风格和研究方法也是多样化的。

其中既有芳村弘道教授的传统文献学研究,也有深泽一幸、松原朗教授那种富有创意的新颖探索;既有松本肇、赤井益久教授的宏大议论,也有下定雅弘、斋藤茂教授的精微辨析,还有户崎哲彦教授那样的现地考察。这些论著,无论其选题立论之旨如何,有一点是共通的,那就是言之有物,论不虚发,绝无人云亦云、了无新意的论说。这是严肃的学术精神加严格的学术训练的结果,也是学术价值和学术水准的保证。有一点特别需要指出的是,日本学者的有些研究相当地生活化,与自己的生活情趣紧密结合。比如丸山茂教授研究白居易的日常生活与饮食习惯,就是中国学者较少注意的。另外,日本学者明显对自然名物感兴趣,这也许和他们中小学充分的自然知识教育有关。孔子论学《诗》的意义,不就有一条“多识于鸟兽草木之名”么?看看市川桃子教授对唐诗中花草果木的研究,就会感觉古典文学研究其实可以和我们的日常生活距离很近,但我们经常都忽略了这一点。

说起来,这十位作者都是我熟悉的朋友,除了松本肇教授去年已荣休,其他九位都是各大学的中坚教授、活跃于当今学界的中年

专家。多年来,阅读他们的论文成为我很好的学习机会,由熟悉他们的研究,进而了解了日本的学术。我很高兴有此机会,促成他们的论著在国内以中文出版。在此我要向各位作者和译者表示感谢,同时向中华书局和为这套丛书的出版付出努力的李晨光先生、孙文颖女士致以崇高的敬意。我相信我们都做了一件值得做的事。

2011年1月10日

序

李肇《唐国史补》卷下有“大抵天宝之风尚党，大历之风尚浮，贞元之风尚荡，元和之风尚怪也”之评语。冠以各时代的“党”、“浮”、“荡”、“怪”四字，在概念上非统一标准的评语，仅为捕捉到某一现象后所附的印象批评式之语而已。然它亦反映出了时代的一个侧面。若如此，“元和之风”所重之“怪”乃何指？姑自揣度，当指脱离规范且突现的不可思议之力。在南朝宫廷文学的发展中所形成的美的规范，虽被骈文以及近体诗所继承，然而，自安史之乱带来的社会变革及由科举产生的士人阶层介入官僚社会，新的文学价值处于不断地寻求探索中；新时代的士人阶层开始追求与自己的要求与感性相契合的文学样式。这虽是与新时代相契合的规范的摸索寻觅，其中，打出前所未有的文学个性旗帜的动向，亦变得十分活跃。或许正因为这一动向以突显的方式出现，所以才带来“怪”之品评。

元和时期文学的魅力，在于怎样从以贵族为中心的诗坛上培养起来的、充满形式美规范的文学传统中挣脱出来，创造出新的文学样式——这一继承与发展的磨合中，每一个体都着重强调自己在文学上的独立存在性。安史之乱后，社会制度迥异于前代，新的社会秩序在形成。其中，自我文学主张渐次转变为各自新的文学尝试，纵有离奇古怪的露骨表现，亦不曾立即被扼杀铲除。由此，

任想象自由翱翔、大胆构筑虚构的文学世界以及勇于挑战儒教禁忌、正面展示爱情主题就成为可能。尽管并非所有的尝试都被认可,而且即便在当时,一边接受各种评价的同时,未能留存于后世之尝试并不在少数,然而,确实开辟了下一时代文学发展方向的尝试亦有相当数量存在。元和中人所探求的文学发展方向、建构的充满个性的世界,影响着并以各种各样的形式被宋代以后的文学所继承。

本书着眼于以元和时期为中心的唐代中后期新诗的发展动向,探讨了孟郊、刘禹锡、李商隐的诗作以及关于妓女的作品。之所以如此选择,因为这些诗人与作品充分体现了当时诗坛所涌现出的新倾向。

正像韩愈“横空盘硬语”之评,孟郊在诗中大量使用了生硬奇崛的诗语,即便在“尚怪”的元和诗风中,亦独树一帜,成功地打造出了一个极为个性的世界。以往的研究,常常把着眼点置于他的《游子吟》等乐府以及主题为咏怀陈思的古诗上,本书将他与韩愈联袂所作的联句,以及拥有独特风格、题材广泛的组诗看作一展其诗能之处,并以此探讨为轴展开论述。

刘禹锡前半生与柳宗元、后半生与白居易最为亲密。他虽不具有二人那么突出的个性,却向人们展示出了自己富有才智、内容宽泛的活动。以往,《天论》中的合理主义思想以及以《竹枝词》为代表的词作尤为引人注目,这的确是他的文学活动的主要组成部分,但是,却不可忽视他在更加广阔的范围内所开拓的新领域。本书围绕他居于朗州、连州时所作的乐府的个性风格、以《金陵五题》为中心的怀古诗所具有的崭新性、以及他与白居易唱和诗所具有的意义分别进行了论述。

李商隐运用富含典故的象征性表现手法,开创出既往不曾出现的崭新诗风。对此,已有众多研究存在,本书着重论述了他青年

时代创作的七律《牡丹》。从这首其早期创作的、被誉为充分发挥了“濂祭鱼”似的独特表现手法的作品中,可以窥见通向其后来创作的《锦瑟》等诸作品的发展途径。本书通过对这首诗的分析,对此手法进行了阐释说明。

妓女在入唐以后,其角色承担与以往有了显著不同。通过以科举考生、官僚为客,与他们进行诗歌唱酬成为一种必然趋向,即便在游戏中,妓女富有机敏才智的对话亦被尊崇。也就是说,在她们原本拥有的“艺”、“性”上,又增添了“才智”这一新的素质要求。由此,才有李冶、薛涛、鱼玄机这些名垂青史的女才子的登场、以及与妓女进行唱酬的诗歌的大量留存。元稹、李商隐、杜牧等人的爱情诗、温庭筠的词亦是这一背景下的产物。

若论及中晚唐时期,韩愈、柳宗元、白居易、李贺、杜牧是不可忽略的存在,而以温庭筠为中心的词的发展同样不可割舍。缺此论述,实缘于作者的笔力不及,乃本书的一大缺憾。然而,孟郊与韩愈、刘禹锡与柳宗元、白居易过往甚密,通过对孟郊、刘禹锡的阐述多少亦可见他们与这些重要作家的关联;虽然李商隐与温庭筠、杜牧未被确认有过亲密交往,但是与围绕妓女的一系列作品一同,亦可捕捉到晚唐时期的文学特征。据此,本书试从与既往将主要作家置于中心的论述相异的角度,对中晚唐时期的文学状况与个性作了探讨阐述。

斋藤茂

2006年12月于神户

目 录

序	1
第一章 孟郊论	1
第一节 青年时代的孟郊	2
一 与皎然的交往	3
二 孟简与孟氏一族	14
第二节 关于联句	27
一 引言	27
二 对短篇作品的探讨	29
三 韩孟联句的特征与发展	37
四 《征蜀联句》	40
五 韩孟联句对后世的影响	46
第三节 组诗的研究	52
一 《石淙十首》——从联句到组诗	53
二 《立德新居十首》	76
三 《吊元鲁山十首》	87
四 《感怀八首》	105
五 《峡哀十首》	116
六 《送淡公十二首》	128
七 小结	141

第二章 刘禹锡论	157
第一节 乐府诗	157
一 引言	157
二 取材民歌土风的作品	159
三 咏写妓女身世之作	166
四 小结	169
第二节 怀古诗	170
一 《金陵五题》	170
二 怀古与咏史	174
三 小结	179
第三节 与白居易的关系	180
一 交友	180
二 刘白唱和诗	183
三 两人的比较	190
第三章 李商隐论	200
一 对七律《牡丹》的阐释	200
二 在咏牡丹诗中的地位	206
三 关于象征诗	210
四 小结	216
第四章 士人与妓女	223
第一节 关于咏妓诗	225
一 宫廷文坛上的妓女诗	226
二 唐代的咏妓诗	231
第二节 关于赠妓诗	236
一 隋唐以前的赠妓诗	236
二 唐代的赠妓诗	239
三 妓女与诗	242

四 向爱情文学的发展	244
五 小结	247
第三节 关于悼妓诗	248
一 悼亡诗与悼妓诗	249
二 中晚唐时期的悼妓诗	254
三 小结	264
后 记	271

第一章 孟郊论

孟郊(751—841)是中唐元和时期的代表诗人之一。由韩愈“横空盘硬语,妥帖力排奭”(《荐士》诗(《韩昌黎集》卷二)所品评的他的言语质感、他与韩愈等人所作的联句、以及集中作于晚年的组诗等诗文成就来看,即便在当时个性云集的诗坛,孟郊的存在亦是极为引人注目的。

大历至元和这一所谓的中唐时期,复古主义日益抬头,士人阶层不断探索属于自己的文学样式,从而产生了古文、词、传奇小说等新的文学形式,此乃有目共睹之事实,而在诗歌领域,则追求前所未有的创新及个性。同时,由士人层的出仕所带来的大量科举考生的出现、官僚社会内部彼此倾轧的加剧,其结果,拥有的文学才能与现实中社会地位之间产生极大落差的现象也变得普遍起来。由此,一种埋头致力于文学、即使得不到社会的支持也高扬自己个性的态度在社会上诞生了。它作为一种由自身的不幸转而寻求文学上成就的态度,获得了社会的首肯。在这一潮流中,孟郊则执着于追求富有个性的诗歌创作。

以往对孟郊的研究,其主流或以其乐府、古诗为中心,将其作为“苦吟派”的代表,定位于中唐的文学倾向之中;或以着眼于他的儒家思想来论述他与复古主义思潮之间的关联。毫无疑问,这些着眼点对于孟郊研究具有重要意义。但是,与此同时,深入探讨代

表他自身文学特色的文学样式,即联句、组诗的创作,对于孟郊文学的研究,同样是不可或缺的。在本章里,作为孟郊研究的着眼点,选取他青年时代的事迹、联句以及晚年的组诗这三点,依次进行论述。

第一节 青年时代的孟郊

以往对孟郊的研究,偏重于他的后半生,即他与韩愈、张籍等人相逢以后的文学活动,而对其科举及第以前的弱冠、而立之年间的研究,由于资料阙如等原因,并未得以充分展开。《旧唐书》卷一六〇、《新唐书》卷一七六所收的孟郊传记以及韩愈的《贞曜先生墓志铭》(《韩昌黎集》卷二九)中,他青年时代的事迹几近无载^①;其现存诗篇的大部分也为后半生之作,因此阐明其青年时代的活动并非易事。然而,考察他的文学,其前半生予以关注是非常必要的。

孟郊的文学基础是如何建构起来的是一个至关重要的着眼点,而这一点又与他与何人、有着何种交往有着密切的关联。孟郊乃湖州武康人,而湖州在大历至贞元年间有以颜真卿、皎然等人为中心的诗会的形成,并广泛开展过各种各样的文学活动。当时,郡斋、寺院一举取代了宫廷诗坛,成为酝酿新文学潮流的场所,不仅给予地方官僚、也给予了包括在野的士人以及诗僧在内的众多社会阶层以深广的影响。孟郊与晚年的皎然有过往来,可以推测一定程度上有受其影响的一面。

同时,官僚社会里,同族前辈的存在,总会在他的行动上体现出或好或坏的影响力来。对于出身寒门、父亲庭玢仅为崑山县尉、祖父连名都无从知晓的孟郊来说,期待同族当中有权势之人引荐的心情必是十分强烈的。而同族当中若年龄与境遇相近,倍感之